



2021

白蛇

COBRA BRANCA

WHITE SNAKE



30.4 → 1.5



北京林兆華戲劇工作室 (北京)
Estúdio de Teatro Lin Zhaohua (Pequim)
Lin Zhaohua Theatre Studio (Beijing)

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som.
Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices.
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.
Para obtenção deste programa em versão PDF, pode descarregá-lo em www.icm.gov.mo/fam

If you do not wish to keep this house programme, please return it at the exit.
This house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fam



主辦單位 | Organização | Organiser

 文化局
INSTITUTO CULTURAL

免責聲明 | Aviso Legal | Disclaimer

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。
O Instituto Cultural do Governo da RAEM assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

白蛇

北京林兆華戲劇工作室（北京）





出品 杭州東瀚文化傳播有限公司
導演 林熙越
製作人 劉洋
編劇 楊浥堃
作曲 陳雷
舞台美術設計 譚韶遠
多媒體設計 任林嘯@默像工作室、李藝萌@默像工作室
燈光設計 陳俠吉
舞蹈編導 張小川、鄭傑
服裝設計 曹婷婷



角色及演員

白蛇 皮雪萌
法海 張嗣家
許仙 趙周權

劇情簡介

不知從何時起，世界分為佛、妖、人三界。三界之間互相不通。

有感於萬物生發凋零，妖界一棵名為彭祖的大樹落淚，淚滴讓樹下一條修行了十九年的小白蛇瞬間學會了化形變身。可她卻唯獨不會變人。

同時，金山寺內，修行了十九年的轉世靈童小和尚被師父要求下山修行、經歷紅塵。

一妖、一僧，在西湖邊的細雨中偶遇了搭船的郎中——恰也十九歲的翩翩少年許仙……

傳奇，非奇而不傳。似曾相識的是西湖借傘、端陽雄黃、崑崙盜草、金山鎮妖。然而在故事的節點中間，卻鑲嵌著十九歲的人、妖、僧，他們在人間相識、經歷、學習、成長。

最終，他們也因為這片人間找到了自己真正的樣子。

序幕

第一幕 破界

第二幕 斷橋

第三幕 端陽

第四幕 水門 盜仙草

第五幕 不朽



廿一世紀的青春《白蛇》

民間傳說《白蛇傳》搬上舞台電影不下百千次，如何翻出新意自然是創作人及製作人最大的挑戰。國際知名、中國現代戲劇巨匠林兆華與國家一級導演林熙越就嘗試為這民間傳奇賦上廿一世紀和青春的色彩。林兆華出任藝術總監、林熙越執導的《白蛇》，以現代科技多媒體的舞台、輕歌舞劇的形式，為觀眾重新演繹白蛇的故事。

膾炙人口的《白蛇傳》故事，落到不同創作人手上會有不同的側重點或人物，有著重白蛇與許仙的愛情故事，也有著重法海收妖的魔法，還有將重點轉到青蛇身上。林熙越與編劇楊浥堃團隊創作的這個版本，仍舊以愛情為主線，但沒有青蛇，而將代表佛、妖、人三界的法海、白蛇和許仙均設定在青春少艾的十九歲，談情伏妖以外，還點出人生剛剛成長，開始摸索、認識這世界的迷茫及最後的領悟。林熙越為了呈現這份青春氣息，特意選用的幾位主角都是二十歲不到、受唱演跳等歌舞劇訓練出身的年輕演員。

本來佛、妖、人三界互不相通，就因為白蛇變身成人，許仙娶了白蛇為妻和法海下山修行伏妖而相交遇上。古老故事抹以青春色彩，舞美設計也極重現代簡約而奪目的元素，以廿一世紀尖端科技營造出虛幻仙境的效果。在舞台上建構了巨大、猶如一個盒子的三面結構上，沒有一件實物道具，純粹運用光影線條、斑斕繽紛的燈光投影等多媒體科技，構成了西湖借傘、水漫金山及崑崙盜草等熟悉的場景，和營造出氣勢磅礴的效果。

當代劇場需要當代的觀眾才能繼續前行，林熙越也表示希望吸引年輕觀眾入場，因此導演手法也十分現代，場景的處理明快、舞蹈的編排和原創的歌曲也相當有現代感，雖然歌曲也有用上了民族樂器如琵琶和古箏，但節奏是悅耳輕快的流行曲式。

在林兆華、林熙越及強大的製作團隊經營下，《白蛇》是一齣關於年輕生命，為年輕觀眾建構的廿一世紀民間傳奇。

文：江藍

資深文化藝術編輯及評論人



藝術家及團體簡介



林熙越，導演

國家一級導演、演員，畢業於中央戲劇學院表演系，現為中國國家話劇院導演及北京林兆華戲劇工作室執行總裁、導演。曾執導及主演多部話劇，並涉足影視作品。早年先後憑藉話劇《社會形象》及《欽差大臣》兩度獲中國戲劇梅花獎提名，近年先後為中國國家話劇院執導小劇場話劇《青蛙》及原創話劇《連環計》，又於本年擔任中央廣播電視總台重點文化類節目《典籍裡的中國》首期戲劇導演。



劉洋，製作人

畢業於中央戲劇學院表演系，現為中國國家話劇院演員及北京林兆華戲劇工作室製作人。曾演出多套話劇及影視作品，包括話劇《活著還是死去》、《天朝1900》、《棗樹》、《暴風雪》，電視劇《芬芳歲月》、《抹布女也有春天》，以及電影《金錢帝國》、《財神客棧》等。近年涉足幕後製作，曾擔任話劇《戈多醫生或者六個人尋找第十八隻駱駝》製作人。



楊滄莖，編劇

畢業於中央戲劇學院戲劇文學系，曾參與多套話劇、音樂劇及電視劇作品之編劇工作。2011年創作的話劇《孔雀東南飛》被讚譽為“話劇舞台上的昆曲”，2014年創作的話劇《跳牆》獲第二屆烏鎮戲劇節頒發小鎮獎——最佳戲劇獎，其後再獲第三十屆田漢戲劇獎劇本類一等獎。其他代表作品包括話劇《汴水秋聲》、音樂話劇《綻放》，以及2016年編劇及執導的話劇《五脊六獸》。



陳雷，作曲

畢業於北京廣播學院錄音藝術專業，從事作曲、編曲、錄音及混音等工作近二十年，累計完成各領域近三千部作品。主要作品包括動畫《海爾兄弟》、電影《宇宙與人》、管弦樂作品《玲瓏》、舞劇《唐琬》、《南泥灣》、《國風》、《從小港走來》，以及2015年、2019年中央廣播電視總台春節聯歡晚會片頭。



譚韶遠，舞台美術設計

畢業於中央戲劇學院舞台美術設計專業，主要從事戲劇多媒體設計及燈光裝置設計等工作。設計作品包括話劇《櫻桃園》、詩劇《口供》、京劇《金鎖記》及話劇《海上夫人》等。自2009年起開始獨立戲劇創作，導演作品有戲劇《萊昂瑟和萊娜》及話劇《戀人》等。



默像工作室，多媒體設計

由畢業於中央美術學院的任林嘯和李藝萌在2009年共同創辦，是一支專業的影像視覺藝術設計製作團隊，主要運用新媒體影像來詮釋舞台空間。視覺設計作品包括2013年、2014年“CCTV體壇風雲人物年度評選頒獎盛典”多媒體視覺設計，以及多個節慶活動和多場演唱會之多媒體視覺設計。



陳俠吉，燈光設計

北京當代芭蕾舞團駐團燈光設計，長期活躍於內地頂尖的戲劇創作團隊間，其創作風格獨特、氣質脫俗、手法流暢。主要作品包括詩劇《口供》、話劇《小城之春》、《戀人》、《安提戈涅》，以及舞劇《夜宴》、《風聲鶴唳》等。



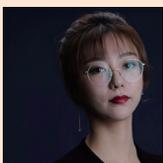
張小川，舞蹈編導

畢業於中國人民解放軍藝術學院，曾先後工作於中國人民解放軍空軍政治工作部文工團、廣東現代舞團及北京當代芭蕾舞團，並主演多套舞蹈作品。其後涉足舞蹈編導工作，參與創作之作品包括《無足鳥》、《債》、《距離》及《錯覺》。



鄭傑，舞蹈編導

畢業於上海戲劇學院舞蹈學院，曾為北京當代芭蕾舞團主要演員，參演該團作品包括《驚夢》、《霾》、《野草》及《夜鶯與玫瑰》等，又曾隨該團創團編舞家王媛媛參與舞劇《早春二月》之編舞工作。自 2016 年起，先後創作劇場作品《匿名來信》、實驗舞蹈作品《晚餐》及舞蹈作品《寂靜之上》等。



曹婷婷，服裝設計

中央戲劇學院舞台美術系舞台服裝專業碩士，現任職於中央戲劇學院。2008 年憑作品《墨》入圍“漢帛獎”第十六屆中國國際青年設計師時裝作品大賽總決賽。服裝設計作品包括話劇《高腔》、《大國工匠》、《甲午祭》及音樂劇《后稷》等。

北京林兆華戲劇工作室

成立於 1990 年，於 2003 年正式申報為民營戲劇工作室。多年來排演作品九十餘部，致力創造屬於中國的現代戲劇形式和豐富中國戲劇美學。自 2010 年起，工作室先後舉辦多屆林兆華戲劇邀請展，持續構建中外戲劇交流的平台。近年，工作室與杭州東瀚文化傳播有限公司合作，為位於浙江省杭州市的東坡大劇院打造重新開業之作《白蛇》。



演員



皮雪萌，白蛇

青年話劇演員，畢業於中國戲曲學院影視表演專業。參演作品包括音樂劇《賣力回吧》及話劇《桃花扇》等。



張嗣家，法海

青年話劇演員，曾接受北京現代音樂研修學院表演系課程培訓。參演作品包括中國國家話劇院話劇《人民至上》、話劇《牛天賜》及《細餃慢咽》等。



趙周權，許仙

青年音樂劇及話劇演員，畢業於北京舞蹈學院音樂劇系。參演作品包括話劇《飛越瘋人院》、音樂劇《存在與虛無》及兒童音樂劇《辰辰大冒險 2 之冰球少年》等。

Apresentado por
Director
Produção
Dramaturgia
Compositor
Cenografia
Design Multimédia
Desenho de Iluminação
Coreografia
Guarda-roupa

Companhia de Comunicação e Cultura Donghan de Hangzhou Lda.
Lin Xiyue
Liu Yang
Yang Yikun
Chen Lei
Tan Shaoyuan
Ren Linxiao@Estúdio Visual Silencioso e Li Yimeng@Estúdio Visual Silencioso
Chen Xiaji
Zhang Xiaochuan e Zheng Jie
Cao Tingting



PERSONAGENS E ELENCO

Cobra Branca
Fahai
Xu Xian

Pi Xuemeng
Zhang Sijia
Zhao Zhouquan



COBRA BRANCA

Estúdio de Teatro Lin Zhaohua (Pequim)



SINOPSE

Naquela época, havia três reinos no mundo: o de Buda, o espiritual e o humano. Os três reinos estão completamente separados.

Movido pelo facto de que todas as coisas crescem e murcham, uma árvore gigante chamada Peng Zu, do reino dos espíritos, derrama lágrimas. As lágrimas ajudam uma pequena cobra branca, que após 19 anos de prática, domina instantaneamente a arte de se transformar em qualquer coisa menos num ser humano.

Ao mesmo tempo, no Templo de Jinshan, a alma reencarnada do rapaz, que já praticava há 19 anos, é convidada pelo seu mestre a deixar o Templo e experimentar o mundo secular.

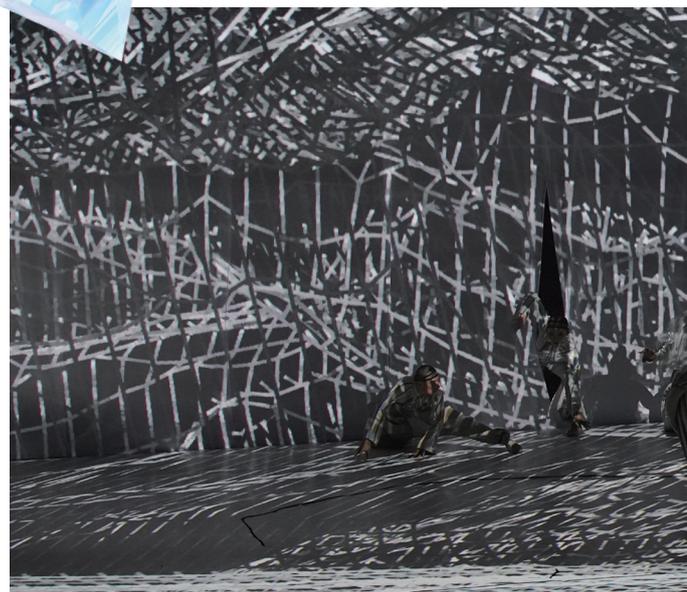
Por entre chuviscos, junto ao Lago Oeste, um espírito e um monge cruzam-se com Xu Xian, um jovem encantador de 19 anos de idade que está a apanhar um barco.

Esta é uma lenda que tem sido transmitida de geração em geração. As cenas de pedir emprestado um guarda-chuva no Lago Oeste, beber licor realgar durante o Festival dos Barcos-Dragão, roubar a erva mágica na Montanha Kunlun e subjugar o espírito no Templo Jinshan, soam familiares. No entanto, entre o enredo estão o humano, o espírito e o monge de 19 anos, que se encontram no mundo humano para experimentar, aprender e crescer.

No fim, é também por causa deste mundo terreno que eles encontram o seu verdadeiro eu.

Prelúdio

- Acto I Atravessar os reinos
- Acto II A Ponte Quebrada
- Acto III Festival dos Barcos-Dragão
- Acto IV Inundação do Templo Jinshan
Roubar a erva mágica
- Acto V Imortal



A COBRA BRANCA DO SÉCULO XXI COM UM TOQUE JOVEM

Cobra Branca, artisticamente orientado pelo internacionalmente famoso director de teatro moderno chinês Lin Zhaohua e dirigido pelo director nacional de primeira classe Lin Xiyue, interpreta o conto popular chinês *A Lenda da Cobra Branca* num novo estilo e com recurso a tecnologia multimédia. Esta nova produção apresenta os três personagens, Fahai, Cobra Branca e Xu Xian – representando, respectivamente, os reinos de Buda, do espírito e dos humanos – no final da adolescência. Além dos enredos de amor e subjugação de demónios, também se destacam os problemas próprios de quem caminha para a maioridade e começa a explorar o mundo, bem como as lições assim aprendidas. Produzido pela Lin Zhaohua e Lin Xiyue e apoiado por uma forte equipa de produção, *Cobra Branca* é uma lenda popular adaptada ao século XXI e particularmente destinada a um público jovem.

Por **Daisy Chu**
Editora e crítica sénior de cultura e arte

Excerto de um artigo escrito originalmente em chinês

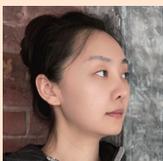


NOTAS BIOGRÁFICAS



Lin Xiyue, Director

Lin é Director Nacional e Actor Nacional de Primeira Classe. Graduado pelo Departamento de Representação da Academia Central de Drama, é agora director do Teatro Nacional da China e Director Executivo e Administrador do Estúdio de Teatro Lin Zhaohua, em Pequim. Dirigiu e protagonizou várias peças de teatro e trabalhou em produções cinematográficas e televisivas. Foi nomeado duas vezes para o Prémio Plum Blossom para Teatro Chinês com as peças *Imagem Social* e *O Inspector Geral*. Nos últimos anos, dirigiu *Sapo*, uma peça experimental, e *Séries de Estratagemas*, uma peça original, para o Teatro Nacional da China. Este ano tornou-se um dos directores de teatro da *Antiga Literatura Chinesa*, um programa cultural produzido pelo Grupo Media da China.



Liu Yang, Produção

Graduada pelo Departamento de Representação da Academia Central de Drama, Liu é actriz do Teatro Nacional da China e produtora do Estúdio de Teatro Lin Zhaohua, em Pequim. Tem actuado em peças de teatro, filmes e produções televisivas, incluindo as peças *Vivo ou Morto*, *A Dinastia 1900*, *Árvore Jujube*, *A Tempestade de Neve* e os dramas televisivos *Idade Perfumada* e *"Mop Lady's Spring"*, bem como filmes como *Eu Corrompo todos os Policias* e *Estalagem do Tesouro*. Nos últimos anos, trabalhou nos bastidores e produziu a peça *Dr. Godot ou Seis Pessoas à Procura do 18º Camelo*.



Yang Yikun, Dramaturgia

Formada pelo Departamento de Literatura Dramática da Academia Central de Drama, Yang escreveu guiões para peças de teatro, musicais e séries televisivas. Criada em 2011, a sua peça *O Pavão Voa para Sudeste* foi elogiada como "Ópera de Kun no palco de teatro". A peça de teatro *Saltar o Muro*, produzida em 2014, valeu-lhe o prémio de Melhor Drama nos Prémios da Pequena Cidade do 2º Festival de Teatro de Wuzhen e o primeiro prémio na Categoria de Argumento no 30º Prémio de Drama Tian Han. As suas outras obras representativas incluem a peça *Sons de Outono no Rio Bian*, a peça musical *Flores* e a peça *Na Estrada*, que escreveu e dirigiu em 2016.



Chen Lei, Compositor

Graduado em Artes de Gravação pelo Instituto da Radiodifusão de Pequim, Chen compõe, faz arranjos, grava e faz misturas há quase 20 anos, tendo completado quase 3,000 obras em várias áreas. As suas principais obras incluem a animação *Os Irmãos Haier*, o filme *Universo e Humano*, o trabalho orquestral *Linglong*, as peças de dança-teatro *Tang Wan*, *"Nanni Bay"*, *Guofeng* e *Caminhando pelo Pequeno Porto* e os filmes de apresentação para as Galas do Festival da Primavera de 2015 e 2019 do Grupo Média da China.

**Tan Shaoyuan, Cenografia**

Graduado em Cenografia pela Academia Central de Drama, Tan está principalmente envolvido no *design* multimédia de teatro e na instalação e *design* de iluminação. As suas obras incluem as peças *O Pomar das Cerejas* e *A Menina do Mar*, o teatro poético *A Confissão* e a ópera de Pequim *A Canga Dourada*. Desde 2009, começou a produzir peças de teatro independentes. As suas obras de encenação incluem as peças *Leonce e Lena* e *Amantes*.

**Estúdio Visual Silencioso, Design Multimédia**

Criado em 2009 por Ren Linxiao e Li Yimeng, graduados na Academia Central de Arte, o Estúdio Visual Silencioso tem uma equipa profissional de *design* visual e produção focada na utilização de imagens dos novos meios de comunicação para interpretação no palco. Os seus trabalhos incluem desenhos multimédia para a Cerimónia Anual da Personalidade Desportiva da CCTV, em 2013 e 2014, bem como para festivais e concertos.

**Chen Xiaji, Desenho de Iluminação**

Chen é *designer* de iluminação no Teatro Dança de Pequim e tem trabalhado nas melhores equipas criativas de teatro na China. O seu estilo criativo é único e gracioso, com grande fluidez. As suas obras principais incluem o teatro poético *Confissão*, as peças *Primavera numa Pequena Cidade*, *Amantes*, *Antígona*, e peças de dança-teatro *Hamlet* e *Uma Folha na Tempestade*.

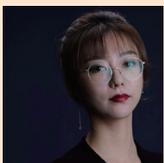
**Zhang Xiaochuan, Coreografia**

Graduada pela Academia de Arte do Exército de Libertação Popular, Zhang trabalhou no Grupo Artístico do Departamento Político da Força Aérea do Exército Popular de Libertação, na Companhia de Dança Moderna de Guangdong e no Teatro Dança de Pequim. Tem protagonizada várias produções de dança, e depois começou a trabalhar como coreógrafa. Os seus trabalhos coreográficos incluem *Merleta*, *Dívida*, *Distância* e *Ilusão*, entre outros.



Zheng Jie, Coreografia

Zheng formou-se na Escola de Dança da Academia de Teatro de Shanghai. Foi actor principal do Teatro de Dança de Pequim, actuando no repertório deste teatro, incluindo *Despertado de um Sonho*, *Bruma*, *Relva Selvagem* e *O Rouxinol e a Rosa*. Foi assistente do seu fundador e coreógrafo Wang Yuanyuan na coreografia da peça de dança-teatro *Começo de Primavera*. Desde 2016, produziu a peça de teatro *A Letra do Amor*, a peça de dança experimental *Super* e o espectáculo de dança *Além da Quietude*.



Cao Tingting, Guarda-roupa

Cao formou-se no Departamento de Encenação da Academia Central de Drama e tem um mestrado em Figurinos. Actualmente trabalha na Academia Central de Drama. Em 2008, com o seu trabalho *Tinta*, tornou-se finalista no Prémio Hempel - 16º Concurso Internacional de Jovens *Designers* de Moda da China. Os seus trabalhos na área dos figurinos incluem as peças *Gao Qiang*, *Artesãos da Nação* e *A 1ª Guerra Sino-Japonesa*, bem como o musical *Houji*.

Estúdio de Teatro Lin Zhaohua

Fundado em 1990, o Estúdio de Teatro Lin Zhaohua tornou-se um estúdio de teatro privado em 2003. Empenhado em desenvolver novas formas de teatro chinês moderno e em enriquecer a estética teatral chinesa, o Estúdio produziu mais de 90 obras ao longo dos anos. Desde 2010, tem vindo a organizar o Festival de Arte do Teatro Lin Zhaohua, criando uma plataforma de intercâmbio entre os círculos teatrais chineses e estrangeiros. Nos últimos anos, o Estúdio tem cooperado com a Companhia de Comunicação e Cultura Donghan de Hangzhou Lda. e conjuntamente criaram a *Cobra Branca* para a reabertura do Grande Teatro Dongpo em Hangzhou, província de Zhejiang.



ELENCO



Pi Xuemeng, *Cobra Branca*

Actriz de teatro, Pi formou-se em Representação para Cinema e Televisão na Academia Nacional de Teatro Chinês. Actuou no musical *Outrora Trabalhou Muito* e na peça de teatro *O Leque Flores de Pessegueiro*, entre outros.



Zhang Sijia, *Fahai*

Zhang é actor de teatro e recebeu formação em representação na Academia de Música Contemporânea de Pequim. Actuou em *Centrado nas Pessoas*, uma peça apresentada pelo Teatro Nacional da China, bem como em peças de teatro incluindo *Niu Tianci* e *O Restaurante de Dumplings*.



Zhao Zhouquan, *Xu Xian*

Zhao é actor musical e de teatro e formou-se no Departamento de Teatro Musical da Academia de Dança de Pequim. Os trabalhos do actor incluem a peça *Voando Sobre um Ninho de Cucos*, o musical *O Ser e o Nada* e o musical infantil *A História de Chen Chen 2: O Jovem Jogador de Hóquei no Gelo*, entre outros.

WHITE SNAKE

Lin Zhaohua Theatre Studio (Beijing)



Presented by

Director

Producer

Playwright

Composer

Stage Design

Multimedia Design

Lighting Design

Choreography

Costume Design

Hangzhou Donghan Culture Communication Co., Ltd.

Lin Xiyue

Liu Yang

Yang Yikun

Chen Lei

Tan Shaoyuan

Ren Linxiao@Silent Visual Studio and Li Yimeng@Silent Visual Studio

Chen Xiaji

Zhang Xiaochuan and Zheng Jie

Cao Tingting

CHARACTERS AND CAST

White Snake

Fahai

Xu Xian

Pi Xuemeng

Zhang Sijia

Zhao Zhouquan



SYNOPSIS

Nobody knows since when the world is divided into three realms – of Buddha, spirit and human. The three realms are completely separated.

Moved by the fact that all things grow and wither, a giant tree called Peng Zu in the spirit realm sheds tears. The teardrops help a little white snake, who has been practising for 19 years, to instantly master the skill of transforming herself into anything but human.

At the same time, in Jinshan Temple, the reincarnated soul boy, after 19 years of practice, is asked by his master to leave the Temple and experience the secular world.

In the drizzle by the West Lake, a spirit and a monk come across Xu Xian, a 19-year-old charming young man who is taking a boat.

This is a legend that has been passed down from generation to generation. The scenes of borrowing an umbrella at the West Lake, drinking realgar wine during the Dragon Boat Festival, stealing the magical herb on Kunlun Mountain, and subduing the spirit at the Jinshan Temple sound familiar. However, in between the storyline are the 19-year-old human, spirit and monk, who meet in the human world to experience, learn and grow.

In the end, it is also because of this earthly world that they find their true self.

Prelude

Act I	Crossing the realms
Act II	The Broken Bridge
Act III	Dragon Boat Festival
Act IV	Flooding the Jinshan Temple Stealing the magical herb
Act V	Immortal





THE 21ST-CENTURY *WHITE SNAKE* WITH A YOUTHFUL TWIST

White Snake, artistically helmed by internationally renowned modern Chinese theatre director Lin Zhaohua and directed by National First Class Director Lin Xiyue, interprets the Chinese folktale *The Legend of the White Snake* in a new style and with the use of multimedia technology. This new production features the three characters, Fahai, White Snake and Xu Xian – representing the three realms of Buddha, spirit and human – in their late teens. Besides the love and demon subduing plots, it highlights the bewilderments of coming of age and when one starts exploring the world, as well as the insights so gained. Produced by Lin Zhaohua and Lin Xiyue, and supported by a strong production team, *White Snake* is a 21st-century folktale about young lives, tailor-made for young audiences.

By **Daisy Chu**

Experienced culture and arts editor and critic

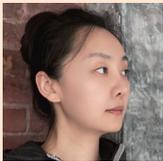
This article is excerpted and translated from Chinese

BIOGRAPHICAL NOTES



Lin Xiyue, Director

Lin is a National First Class Director and National First Class Actor. Graduated from the Acting Department of the Central Academy of Drama, he is now a director of the National Theatre of China and Executive Officer and director of Lin Zhaohua Theatre Studio in Beijing. He has directed and starred in a number of plays and worked on film and TV productions. He has been nominated twice for the Plum Blossom Award for Chinese Theatre with the plays *Social Image* and *The Inspector General*. In recent years, he has directed *Frog*, an experimental play, and *Series of Stratagems*, an original play, for the National Theatre of China. This year he has become one of the theatre directors for *Ancient Chinese Literature*, a cultural programme produced by China Media Group.



Liu Yang, Producer

Graduated from the Acting Department of the Central Academy of Drama, Liu is an actress of the National Theatre of China and the producer of Lin Zhaohua Theatre Studio in Beijing. She has performed in plays, films and TV productions, including plays *Living or Dead*, *The Dynasty 1900*, *Jujube Tree*, *The Snowstorm*, and TV dramas *Fragrant Age* and *Mop Lady's Spring*, as well as movies like *I Corrupt All Cops* and *Treasure Inn*. In recent years, she works behind the scenes, and has produced the play *Dr. Godot* or *Six People Searching for the 18th Camel*.



Yang Yikun, Playwright

A graduate from the Department of Dramatic Literature of the Central Academy of Drama, Yang has written scripts for plays, musicals and TV dramas. Created in 2011, her play *The Peacock Flies Southeast* has been praised as "Kun opera on the theatre stage". Her drama *Jumping Over the Wall*, produced in 2014, won her the Best Drama Award at the Small Town Awards of the 2nd Wuzhen Theatre Festival, and first prize in the Script Category at the 30th Tian Han Drama Awards. Her other representative works include the play *Autumn Sounds over Bian River*, the music drama *Blossoms*, and the play *On the Road*, which she wrote and directed in 2016.



Chen Lei, Composer

A graduate in Recording Arts from Beijing Broadcasting Institute, Chen has been engaged in composing, arranging, recording, recording and mixing for nearly 20 years, and has completed nearly 3,000 works in various fields. His major works include the animation *Haier Brothers*, the film *Universe and Human*, the orchestral work *Linglong*, the dance theatre pieces *Tang Wan*, *Nanni Bay*, *Guofeng* and *Walking from a Small Port*, and the trailers for the 2015 and 2019 Spring Festival Gala of China Media Group.



Tan Shaoyuan, Stage Design

A graduate in Stage Design from the Central Academy of Drama, Tan is mainly engaged in theatre multimedia design and lighting installation and design. His works include the plays *The Cherry Orchard* and *The Lady from the Sea*, the poetic drama *The Confession*, and the Peking opera *The Golden Cangue*. Since 2009, he has started producing independent dramas. His directorial works include the plays *Leonce and Lena* and *Lovers*.



Silent Visual Studio, Multimedia Design

Established in 2009 by Ren Linxiao and Li Yimeng, graduates from the Central Academy of Fine Arts, Silent Visual Studio has a professional visual design and production team focusing on using new media images for stage interpretation. Its works include multimedia designs for the CCTV Sports Personality of the Year Ceremony in 2013 and 2014, as well as for festivals and concerts.



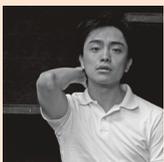
Chen Xiaji, Lighting Design

Chen is a lighting designer at the Beijing Dance Theater and has been active among top theatre creative teams in China. His creative style is unique and graceful, with great fluidity. His major works include the poetic drama *The Confession*, the plays *Spring in a Small Town*, *Lovers*, *Antigone*, and dance theatre pieces *Hamlet* and *A Leaf in the Storm*.



Zhang Xiaochuan, Choreography

Graduated from the People's Liberation Army Academy of Art, Zhang has worked at the Art Troupe of the Political Work Department of the People's Liberation Army Air Force, the Guangdong Modern Dance Company and the Beijing Dance Theater. She has starred in several dance works, and then started working as a choreographer. Her choreographic works include *Martlet*, *Debt*, *Distance* and *Illusion*, among others.



Zheng Jie, Choreography

Zheng graduated from the College of Dance of Shanghai Theatre Academy. He was a principal performer with the Beijing Dance Theatre, acting in its repertoire including *Stirred from a Dream*, *Haze*, *Wild Grass* and *The Nightingale and the Rose*. He has assisted its founder and choreographer Wang Yuanyuan in choreographing the dance theatre piece *Early Spring*. Since 2016, he has created the theatre work *The Letter of Love*, experimental dance piece *Supper* and dance work *Beyond the Stillness*.



Cao Tingting, *Costume Design*

Cao graduated from the Department of Stage Design of the Central Academy of Drama with a Master's degree in Stage Costume. She now works at the Central Academy of Drama. In 2008, with her work *Ink*, she became a finalist in the Hempel Award – 16th China International Young Fashion Designers Contest. Her costume design credits include dramas *Gao Qiang*, *Craftsmen of the Nation* and *The First Sino-Japanese War*, as well as the musical *Houji*.

Lin Zhaohua Theatre Studio

Established in 1990, Lin Zhaohua Theatre Studio became a private theatre studio in 2003. Committed to developing new forms of modern Chinese drama and enriching Chinese theatrical aesthetics, the Studio has produced more than 90 works over the years. Since 2010, it has been organising the Lin Zhaohua Theatre Arts Festival, creating a platform for exchange between Chinese and foreign drama circles. In recent years, the Studio has cooperated with Hangzhou Donghan Culture Communication Co., Ltd. and jointly created *White Snake* for the reopening of Dongpo Grand Theatre in Hangzhou, Zhejiang Province.

CAST



Pi Xuemeng, *White Snake*

A theatre actress, Pi graduated in Acting for Film and Television from the National Academy of Chinese Theatre Arts. She has performed in the musical *Work Hard Once* and the drama *Peach Blossom Fan*, among others.



Zhang Sijia, *Fahai*

Zhang, a theatre actor, received acting training at the Beijing Contemporary Music Academy. He has performed in *People Centered*, a play presented by the National Theatre of China, as well as in dramas including *Niu Tianci* and *The Dumpling Restaurant*.



Zhao Zhouquan, *Xu Xian*

A musical and theatre actor, Zhao graduated from the Department of Musical Theater of the Beijing Dance Academy. His acting credits include the play *One Flew Over the Cuckoo's Nest*, the musical *Being and Nothingness*, and the children's musical *The Story of Chen Chen 2: The Young Ice Hockey Player*, among others.

工作人員 FICHA TÉCNICA STAFF

總監 | Directora | Director
穆欣欣 Mok Ian Ian

節目及延伸活動統籌 | Coordenadoras de Programação e Festival Extra |
Programming and Outreach Programme Coordinators
余慧敏 Lu Wai Man
曹偉妍 Chou Wai In

節目協調 | Coordenadora Assistente de Programação | Programming Assistant
Coordinator
梁恩倩 Leong Ian Sin

節目執行 | Executiva de Programação | Programming Executive
蘇嘉晴 Célia Maria de Souza

延伸活動協調及執行 | Coordenadores Assistentes e Executivos do Festival Extra |
Outreach Programme Assistant Coordinators and Executives
蕭慧淇 Sio Wai Kei
李志德 Lei Chi Tak

技術統籌 | Coordenadores Técnicos | Technical Coordinators
胡家兆 Vu Ka Sio
龍淡寧 Long Tam Leng
黃寶穎 Vong Po Wing

市場及新媒體推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 | Coordenadora de Marketing e
Promoção de Novos Média, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente |
Marketing, New Media Promotion, Media Relations and Customer Service
Coordinator
郭妙瑜 Kuok Mio U

市場推廣執行 | Executivos de Marketing | Marketing Executives
陳政德 Chan Cheng Tak
李俊飛 Lei Chon Fei
關敏如 Kuan Man U
徐汶宜 Choi Man I

新媒體推廣執行 | Executivo de Promoção de Novos Média | New Media
Promotion Executive
黃武星 Wong Mou Seng

傳媒關係協調 | Coordenador Assistente de Relações com a Imprensa | Media
Relations Assistant Coordinator
李振文 Lei Chan Man

傳媒關係執行 | Executivos de Relações com a Imprensa | Media Relations
Executives
蔡可玲 Choi Ho Leng
黃國賢 Wong Kuok In

客戶服務協調 | Coordenadora Assistente do Serviço ao Cliente | Customer
Service Assistant Coordinator
鄧少儀 Tang Sio I

客戶服務執行 | Executivos do Serviço ao Cliente | Customer Service Executives
李振文 Lei Chan Man
方君玲 Fong Kuan Leng
李婉婷 Lei Un Teng

票務協調 | Coordenadora Assistente de Bilhetes | Ticketing Assistant
Coordinator
李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯 | Edição de Materiais Promocionais | Editing of Promotional Materials
雷凱爾 Michel Reis

文宣翻譯 | Tradução de Materiais Promocionais | Translation of Promotional
Materials
李詩欣 Lee Sze Yan
唐麗明 Tong Lai Meng
黃黎明 Wong Lai Meng

影視製作 | Produção de Vídeo | Video Production
梁劍星 Leung Kim Sing
宋健文 Song Kin Man
安東尼 António Lucindo
戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作 | Produção do Website | Website Production
組織及資訊處 Divisão de Organização e Informática
Division of Organisation and Information Technology

攝影 | Fotografia | Photography
林壽華 Lam Sao Wa
秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 | Coordenadora do Programa de Casa | House Programme Coordinator
曾瑋彤 Chang Wai Tong

場刊編輯及校對 | Edição e Revisão do Programa de Casa | Editing and
Proofreading of House Programme
曾瑋彤 Chang Wai Tong
黃鏘棋 Wong Mei Kei

設計 | Design
譚亦峰 Tam Iek Fong

技術總監 | Director Técnico | Technical Director *
米製作一人有限公司 MIIS Produção Sociedade Unipessoal Limitada

舞台技術支援 | Suporte Técnico no Palco | Stage Technical Support *
展峰製作 Ag. de Design e Produção Chin Fong

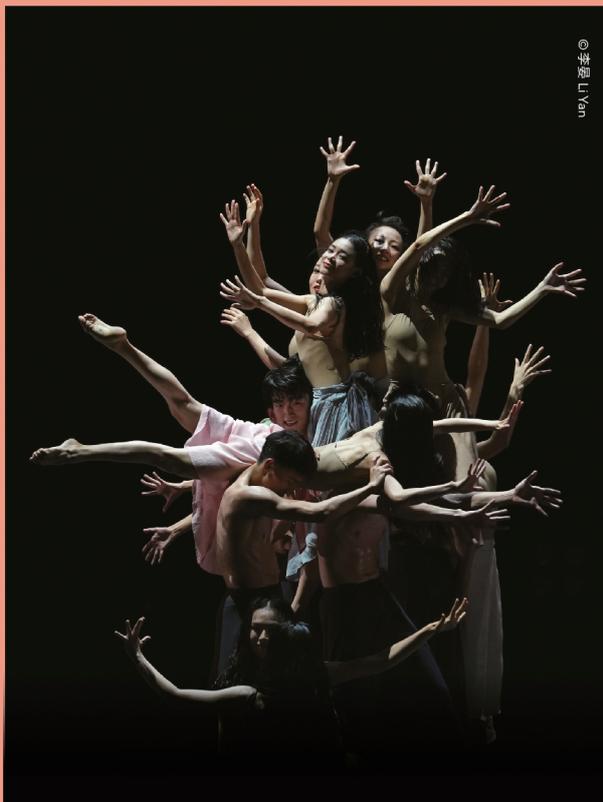
字幕統籌及製作 | Coordenação e Produção das Legendas | Coordination and
Production of Surtitles *
李榮杰 Lei Weng Kit

字幕校對 | Revisão das Legendas | Proofreading of Surtitles *
有德筆出版有限公司 Iou Tak But Publicações, Limitada

場刊翻譯 | Tradução do Programas de Casa | Translation of House Programme *
譜捷文件設計, 編輯及翻譯 Prompt – Design, Edição e Tradução de Texto
新域顧問有限公司 Vectormais Consultores, Limitada

印刷 | Impressão | Printing *
華輝印刷有限公司 Tipografia Welfare, Limitada

* 外判服務 | Contratação de Serviço | Contracting Service



© 李麗蓮 Li Yan

野花

FLÔR SILVESTRE

WILD FLOWER

7/5 20:00

星期五 | Sexta-feira | Friday

[節目詳情](#) | [Detalhes](#) | [Details](#)



三位一體

TRINDADE

TRINITY

8/5 20:00

星期六 | Sábado | Saturday

[節目詳情](#) | [Detalhes](#) | [Details](#)



金星舞蹈團 (上海)
Grupo de Dança e Teatro Jin Xing (Xangai)
Jin Xing Dance Theatre (Shanghai)

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório
Grand Auditorium, Macao Cultural Centre
票價 | Bilhetes | Tickets: 澳門元 | MOP 300, 220, 120



第三十一屆
澳門
藝術節

31º
FESTIVAL
DE
ARTES
DE
MACAU

31ST
MACAO
ARTS
FESTIVAL



WWW.ICM.GOV.MO/FAM



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau



澳門文化遺產
PATRIMÓNIO
CULTURAL
DE MACAU